



**VICE-RECTORAT
DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE**
DIRECTION GÉNÉRALE
DES ENSEIGNEMENTS

**Dispositif 22A0400151 – Module 14858 :
Enseignement langues vivantes -
approche par compétences en japonais**

Enseigner la grammaire – Démarche PRL en classe

Collège Jean Fayard Katiramona, Dumbéa

Lundi 3 octobre 2022, 8h30-11h, 12h-15h30

Intervenants : Marine Depléchin – marine.deplechin@ac-noumea.nc
 Stéphane Lamacq – stephane.lamacq@ac-noumea.nc
 Jocelyne Paumette – jocelyne.paumette@ac-noumea.nc

DÉROULÉ DE LA JOURNÉE

8h30 - 8h45 :	Accueil des participants
8h45 - 10h00 :	QCM de réactivation des notions Démarche PRL en classe
10h00 - 11h00 :	Travail individuel sur la PRL
11h00 - 12h00 :	Pause déjeuner
12h00 - 12h30 :	Préparation de la restitution du travail
12h30 - 14h30 :	Restitution
14h30 - 15h00 :	Bilan Annonces diverses (concours de kanji, matériel pédagogique)
15h00 - 15h30 :	Echanges avec Monsieur Stéphane Kraitsowits, IA-IPR de LV

QCM DE RÉACTIVATION

Formuler une hypothèse (introduire une règle grammaticale) puis confirmer/infirmar son contenu (vérifier l'application de la règle dans l'usage linguistique)

Méthode déductive

Élément linguistique mobilisé dans un contexte donné pour parvenir à la réalisation d'un objectif communicatif

Fait de langue

Observer des données (des usages de la langue) puis les analyser et induire une explication (formuler une règle grammaticale)

Méthode inductive

Approche de la grammaire en contexte, en relation avec un document et une situation d'énonciation afin de permettre une fixation à long terme dans la mémoire par la compréhension du fonctionnement de la langue

Pratique Raisonnée de la Langue (PRL)

Considérer l'apprenant comme un acteur social utilisant la langue comme moyen afin d'accomplir une tâche dans un environnement donné.

Approche actionnelle

DÉMARCHE PRL EN CLASSE (1)

「漫画・マンガ・Manga」



そんごくう
孫悟空は すごく **つよ** 強くて、おもしろいです。



ひゅうが
日向ネジは **ゆうかん** 勇敢で、つよ 強いです。

1. Observer, repérer dans un document

1) Document d'introduction

Activité orale : questions sur les images des personnages (les phrases sont cachées)

- ① だれですか。
- ② どのマンガのキャラクターですか。
- ③ どんなキャラクターですか。

Introduction des 4 qualificatifs dans le désordre et les élèves doivent les associer aux personnages.

On peut employer des mots de liaison comme *そして、それに*.

Puis on dévoile ces phrases.



そんごくう 孫悟空は すごく すごく つよ 強くて、おもしろいです。



ひゅうが 日向ネジは ゆうかん 勇敢で、つよ 強いです。

2. Analyser, comparer, classer, etc.

2) Questions posées aux élèves :

a) Quel est le sens de ces deux phrases ?

b) Pouvez-vous expliquer ce qu'il s'est passé et en déduire une règle ?

c) Pour faire cela, on va mettre le qualificatif en forme... conclusive ? négative ? connective ? déterminante ?

d) Que proposeriez-vous de faire pour connecter les phrases suivantes sachant que le mot surligné en jaune est un nom ?

ナルトは **忍者**です。木の葉隠れの里に住んでいます。

3. Induire une théorie afin de parvenir à une verbalisation de la règle



3) En résumé :



Attention à cet emploi qui n'est pas correct !

父は やさしい おもしろいです。

Forme connective d'un qualificatif variable (Qい) : Qい.....、.... (! いい →くて)	Forme connective d'un qualificatif invariable (Qinv) ou d'un nom : Qinv / Nom +、....
Ex. このラーメン屋さんは 安 <small>やす</small>、おいしいです。 <i>Ce restaurant de rāmen est bon marché et délicieux.</i>	Ex. この町 <small>まち</small> は にぎやか.....、大 <small>おお</small> きいです。 <i>Cette ville est animée et grande.</i>

4. Fixer, manipuler, décontextualiser le fait de langue (exercices structuraux, etc.)

7) Activité : quelles sont les différents types de personnage dans les manga :

 アイドル系 ^{けい}
 お兄さん系 ^{けい}

◎

◎

ゲーム好きで、アニメの話

ばかり)

8) Exercice de fixation à réaliser à la maison

◎

Connectez les éléments entre parenthèses et traduisez les phrases obtenues :

ア) 健太^{けんた}さんは (明る^{あか}いです + おもしろいです)。

イ) カーラさんは (しずか^{ずか}です + やさしい人です)。

ウ) 私は (マンガ^ずが好きです + しずかな人です)。

-> Réemploi dans une autre situation (« être capable de, tâche finale)

DÉMARCHE PRL EN CLASSE (2)

「好 (す) きな食 (た) べ物 (もの) 」

1. Observer, repérer dans un document

2. Analyser, comparer, classer, etc.



いろいろ (入門レベル) ・ 第5課

A: ^{さかな}魚、_____ ですか?

B: はい、_____ です。

^{わたし}(私は) ^{さかな}魚 ^す好き _____ です。

^{にく}肉と ^{やさい}野菜 ^す好きです。

^{わたし}私は ^{さかな}魚 ^す好きです。 ^{やさい}野菜 ^す好きです。

^{にく}肉 ^す好き _____ です。

3. Induire une théorie afin de parvenir à une verbalisation de la règle

Exprimer un goût avec l'expression 好_(す)き

- [Forme +] [Nom] が好きです。
[Forme -] [Nom] は好きじゃないです。 ou [Nom] は好きじゃありません。
[Forme ?] [Nom] は好きですか。
なにが好きですか。

好_すき est l'équivalent en français de l'expression « être aimé ». C'est un qualificatif en -な. Il s'utilise avec la particule が qui indique le sujet.

⚠ A la forme négative, が est remplacé par la particule は.

なにが好きですか。

Qu'est-ce que tu aimes ?

ラーメンが好きです。

J'aime les rāmen.

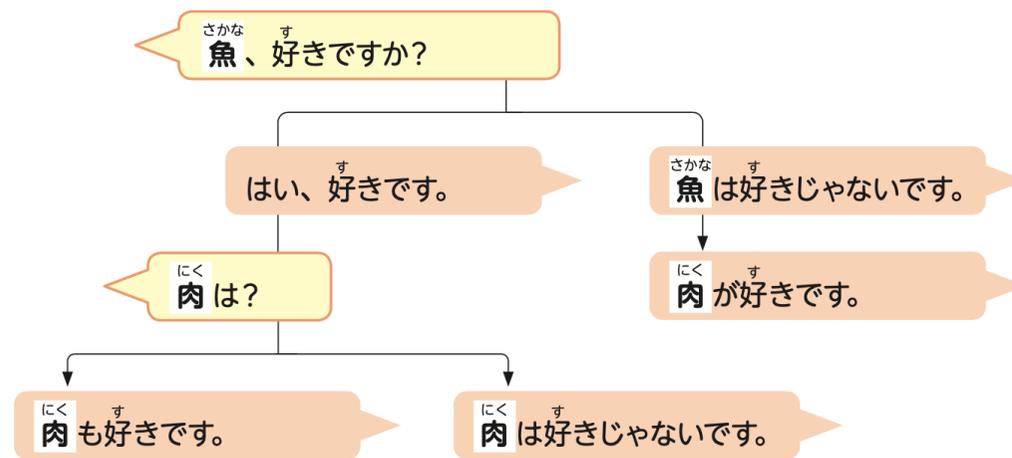
そばは (好きですか) ?

Et les soba ?

いいえ、そばは好きじゃないです。

Non, je n'aime pas les soba.

4. Fixer, manipuler, décontextualiser le fait de langue (exercices structuraux, etc.)



1. Complète les phrases suivantes avec la bonne particule (は・が・の・と・を・か・も):

- a. 私 ^{わたし} ^{にく}肉 ^す好きです。魚 ^{さかな} ^す好きです。でも、すし ^す好きじゃないです。
- b. 日本 ^た ^た食べ物、何 ^{なに} ^す好きです。
- c. 朝ご飯、いつも ^{あさ} ^{はん}たまご ^すヨーグルト ^た食べます。それから、オレンジジュース ^の飲みます。ぎゅうにゅう ^の飲みます。トマトジュース ^の飲みません。

2. Complète correctement les phrases en utilisant です・じゃないです・ます・ません:

- a. 私 ^{わたし} はラーメンが ^す好き ^す。なつとうは ^す好き ^す。
- b. オレンジジュースをよく ^の飲み ^す。リンゴジュースはあまり ^の飲み ^す。
- c. 私 ^{わたし} はぎゅうにゅうは ^す好き ^す。ヨーグルトとチーズも ^た食べ ^す。

3. Choisis et entoure la bonne réponse :

- a. 私 ^{わたし} はカレーライスをよく・あまり ^た食べ ^す。ラーメンはよく・あまり ^す好き ^すじゃないです。
- b. 朝ご飯、お茶を ^た食べ ^す・飲み ^のます。それから、シリアルを ^た食べ ^す・飲み ^のます。
- c. 日本 ^の食べ物、そばが ^た食べ ^す・好き ^すです。てんぷらは ^す好き ^すじゃないです・^た食べ ^すません。

4. Complète les dialogues avec les mots 何・ちょっと・好き・けっこう・おねがいします:

- | | |
|---|--|
| A: ^の 飲み ^す ますか。 | A: ^{わしよく} 和食、 ^の 飲み ^す ますか。 |
| B: コーヒー、 ^の 飲み ^す ます。 | B: てんぷらが ^の 飲み ^す ます。 |
| A: ^の 飲み ^す ますか? | A: さしみは? |
| B: いいえ、 ^の 飲み ^す ます。 | B: さしみは ^の 飲み ^す ます。 |

-> Réemploi dans une autre situation (« être capable de, tâche finale »)

DEMARCHE PRL EN CLASSE (3)

風刺画（ふうしが）と権力（けんりょく）



安倍晋三総理大臣（あべしんぞうそうりだいじん）が子どもにあげているキャンディーはキャンディーは原子力発電所（げんしりょくはつでんしょ）のマークを表しています。

1. Repérer, observer un document

Lecture du dialogue par deux élèves

会話: この写真を見て、友だちがおしゃべりをしています。



- A: めがねをかけている人はだれですか。
- B: スコット・モリソンと言います。オーストラリアの首相（しゅしょう）です。
- A: あ、そうなんですか?...あとう、マスクをしている人はだれですか。
- B: マスクをしている人はエマニュエル・マクロンと言って、フランスのだいらうりょうです。

2. Analyser, comparer, classer etc...

Questions posées aux élèves :

- a) Pouvez-vous traduire 「めがねをかけている人」 「マスクをしている人」 ?



- b) Où se trouve le verbe ? Pourquoi est-il avant le nom ?
- c) A quelle forme est le verbe ? Polie ? Neutre ?
- d) Est-ce qu'il y a des mots en japonais pour traduire les pronoms relatifs (qui, que, où...)?
- f) Si on supprime la proposition déterminante, la phrase serait incompréhensible ?

On peut demander également si cette forme rappelle aux élèves que le nom peut être déterminé par un autre genre de mot? (qualificatif en い, enな...)

3. Induire une théorie afin de parvenir à une verbalisation de la règle

A quelle forme est le verbe de la proposition déterminante ?	Où est placé la proposition déterminante par rapport au nom ?	Où placer la proposition déterminante dans la phrase ?
A la forme neutre	Avant le nom déterminé	Avant le thème de la phrase marqué par は
<p>めがねを<u>かけている</u></p> <p>Porter des lunettes</p>	<p>めがねを<u>かけている</u> 人</p>  <p>La personne <u>qui porte des lunettes</u></p>	<p>めがねをかけている人はオーストラリアのスコットモリソン首相です。</p> <p>La personne qui porte des lunettes est le premier ministre d'Australie, Scott Morison.</p>
<p>マスクを<u>している</u></p> <p>Porter un masque</p>	<p>マスクを<u>している</u> 人</p>  <p>La personne <u>qui porte un masque</u></p>	<p>マスクをしている人はフランスのエマヌエルマクロン大統領(だいてうりょう)です。</p> <p>La personne qui porte un masque est le président de la France Emmanuel Macron.</p>

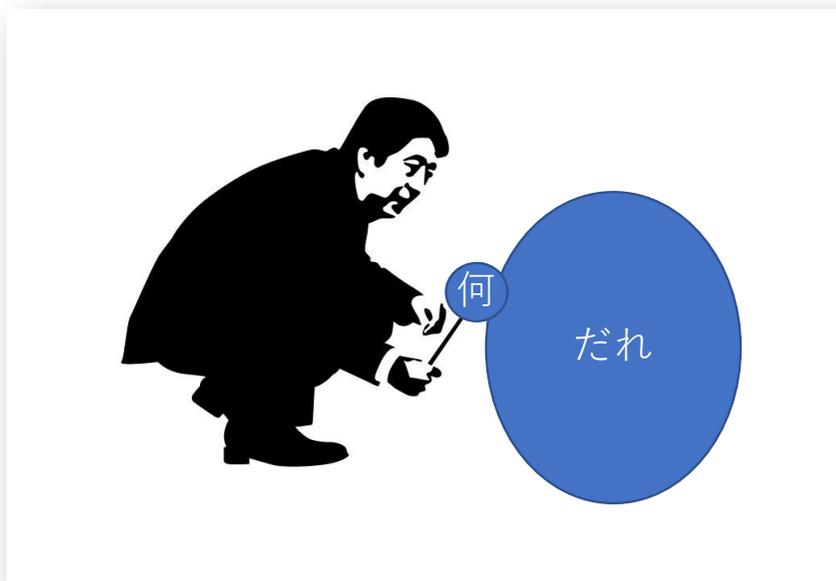
4. Fixer, décontextualiser le fait de langue (exercices structuraux, etc...)

1・安倍晋三（あべしんぞう）総理大臣（そうりだいじん）の前にだれがいると思いますか。

A. 大きいたまご B-子ども C-分かりません → B-子ども

2・安倍晋三総理大臣は子どもに何をあげていますか。

A. キャンディー B-おもちゃ C-分かりません → A-キャンディー

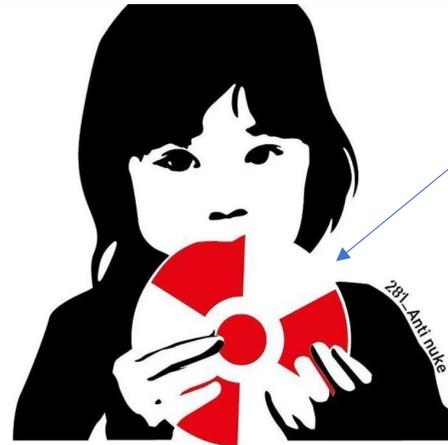
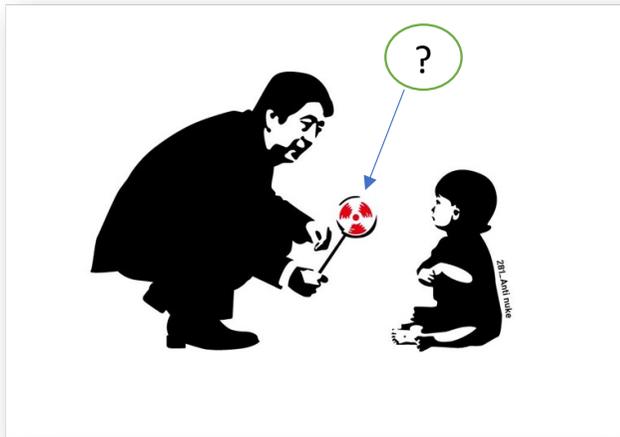


- Questions posées aux élèves :
- Vous avez maintenant l'image complètement dévoilée. Si nous décrivons cette image avec les mots essentiels, quels mots allons-nous garder ?
- 安倍晋三総理大臣・子ども・あげている・キャンディー
安倍晋三総理大臣は子どもにキャンディーをあげています。

Question sur le symbole suivant



このキャンディーは何を表していますか (あらわしています)。原子力発電所(げんしりょくはつでんしょ)のマークを表しています。



- Utilisez la fonction déterminante pour construire une phrase gardant le même sens que les phrases précédentes :

- 🖱️ 安倍信三総理大臣 (あべしんぞうそうりだいじん) は子どもにキャンディーをあげています。
このキャンディーが原子力発電所(げんしりょくはつでんしょ) のマークを表しています。

安倍晋三総理大臣 (あべしんぞうそうりだいじん) が子どもにあげているキャンディーは原子力発電所 (げんしりょくはつでんしょ) のマークを表しています。

- Que pouvez-vous dire sur le sujet de l'action de la proposition déterminante? Il est indiqué par la particule が

Posez ensuite la question sur le genre de document.

この絵は何ですか。 写真 ・ イメージ ・ 風刺画^{ふうしが}

この風刺画^{ふうしが}についてどう思いますか。どんなメッセージ^{つた}を伝える風刺画^{ふうしが}ですか。

On travaille ensuite sur la caricature (exemple de 281Antinuke, Norio, quelles sont les personnes généralement visées dans les caricatures, à quel public s'adresse la caricature, le pouvoir de la caricature par rapport aux mots dans le message véhiculé, la place de la caricature au Japon.)

Travail possible en interdisciplinarité avec les collègues d'économie, d'histoire-géographie, autres langues vivantes, professeur documentaliste (semaine de la presse par exemple)

ACTIVITÉ : PROPOSER UNE DÉMARCHE PRL

A partir du document choisi, expliciter la démarche PRL envisagée pour introduire un fait de langue.

Il sera précisé :

- La classe, la place dans la progression annuelle et le niveau
- L'entrée culturelle (référence au programme)
- Le titre de la séquence
- Les prérequis grammaticaux
- Les 4 étapes détaillées de la PRL
 1. Observer, repérer dans un document
 2. Analyser, comparer, classer
 3. Induire une théorie afin de parvenir à une verbalisation de la règle
 4. Fixer, manipuler, décontextualiser le fait de langue (exercices structuraux, etc.)

RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

	<p><i>iiTomo (2^{de} édition)</i> Série de manuels en 3 tomes déclinés en <i>activity book</i>, <i>student book</i>, <i>teacher book</i> et ressources interactives, utilisés dans les collèges et lycée en Australie. Pearson, 2019. Disponibles à l'achat sur : https://www.abbey.com.au/</p>
	<p><i>Grammaire fondamentale du japonais</i> Traduction en français de la grammaire japonaise de référence 「基礎日本語文法」 utilisée par les enseignants de japonais langue étrangère et les linguistes. Edition numérique également disponible. Armand Colin, 2022.</p>
	<p>「日本語文法ハンドブック」 Grammaire pédagogique du japonais à destination des enseignants de japonais langue étrangère. Explications uniquement en japonais avec des exemples simples. Deux tomes : niveau débutant et intermédiaire/avancé. スリーエーネットワーク・2000年</p>
	<p>「日本語文型辞典 A handbook of Japanese Grammar Patterns for Teachers and Learners」 Explications en anglais des faits de langue du japonais pour les apprenants et enseignants de japonais langue étrangère. Une version numérique, ou intégralement en japonais, existent aussi. くろしお出版・2015年</p>

BILAN - AUTOÉVALUATION

	C'est déjà au point, ou je vais le mettre en application rapidement.	C'est intéressant, je vais y réfléchir.	C'est un peu compliqué pour le moment.	Ça ne me parle pas.
Mettre en place une approche raisonnée de l'enseignement de la grammaire.				
Concevoir moi-même des documents en lien avec l'entrée culturelle.				
Rechercher de nouvelles ressources.				
Actualiser mon utilisation de la terminologie grammaticale.				